

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой
Т.Ю. Ма
«11» 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Передача разговорного стиля с английского на русский язык (на
материале мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the
Spider-Verse»)

Исполнитель

студент группы 135-об

Гр

11.06.25

В. В. Горблянский

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Залесова

11.06.25

Н. М. Залесова

Нормоконтроль

зав. кафедрой

Гр

11.06.2025

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)**

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой


подпись Т.Ю. Ма
« » 2025 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Горблянского Владимира Васильевича

1. Тема выпускной квалификационной работы: Передача разговорного стиля с английского на русский язык (на материале мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse»)

(утверждена приказом от 14.04.2025 № 980-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 11.06.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: научные публикации по теме исследования

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): передача разговорного стиля в мультипликационных фильмах, особенности уровней разговорного стиля речи и способы их передачи, передача разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

5. Перечень материалов приложения: 2 таблицы, 3 рисунка

6. Дата выдачи задания 02.09.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы: Залесова Н.М., доцент, к. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 02.09.2024



(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 50 с., 46 использованных источников.

РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ, УРОВНИ РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ РЕЧИ, СПОСОБЫ И ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА, КОМПЕНСАЦИЯ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ЗАМЕНА.

В работе приводятся особенности употребления разговорного стиля речи в мультипликационных фильмах. Кроме того, описывается сам разговорный стиль речи, его характеристики и особенности его передачи в мультфильмах. А также анализируются особенности передачи фонетического, лексического и синтаксического уровней разговорного стиля речи на материале мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse». Целью данной работы является изучение особенностей передачи разговорного стиля с английского языка на русский в процессе передачи мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse». В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод сплошной выборки, анализ и синтез информации, метод обобщения и систематизации, интерпретационный метод, метод количественного подсчета.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Разговорный стиль в мультипликационных фильмах, особенности его передачи при переводе	8
1.1 Разговорный стиль в мультипликационных фильмах	8
1.2 Способы передачи разговорного стиля в мультипликационных фильмах	9
1.3 Особенности передачи разговорного стиля на разных языковых уровнях	13
2 Передача разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»	22
2.1 Особенности передачи фонетического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»	22
2.2 Особенности передачи лексического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»	30
2.3 Особенности передачи синтаксического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»	37
Заключение	43
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

В современном мире, где границы между культурами сливаются, а многоязычие становится неотъемлемой частью общественной жизни, исследование особенностей передачи разговорного стиля с английского языка на русский приобретает особую актуальность. В рамках данной курсовой работы рассматривается данная проблематика на примере мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

Актуальность исследования определяется необходимостью понимания особенностей языкового взаимодействия и раскрытием механизмов передачи культурных и социальных нюансов через разговорный стиль. Мультфильмы, как форма искусства, являются отражением общественной динамики, что делает анализ их языковой составляющей бесценным инструментом для изучения коммуникативных особенностей различных культур.

Новизна работы заключается в том, что мультипликационный фильм «Spider-Man: Into the Spider-Verse» был выбран впервые в качестве объекта исследования. Этот фильм выделяется не только своей популярностью, но и особенностями использования разговорного стиля в диалогах персонажей. Исследование разговорного стиля в данном мультфильме направлено на выявление специфики передачи различных языковых единиц и выражений, что представляет интерес для лингвистов и специалистов в области перевода.

Целью данной работы является выявление способов передачи разговорного стиля с английского языка на русский в процессе перевода мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучение понятия «разговорный стиль», выявление особенностей употребления разговорного стиля в мультфильмах;
- 2) описание способов передачи разговорного стиля на материале теоретических источников;

3) выявление и анализ контекстов с целью определения способов передачи фонетического, лексического и синтаксического уровней разговорного стиля с английского на русский язык в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»;

4) обобщение и систематизация полученных данных.

Объектом данного исследования является разговорный стиль английского языка, представленный в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

Предметом данного исследования являются способы передачи разговорного стиля с английского на русский язык в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

Гипотеза исследования заключается в том, что передача разговорного стиля в переводе с английского языка на русский требует гибкого подхода и часто невозможна без потери стилистической окраски и эмоциональности оригинала.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование позволяет расширить теоретическое понимание процессов перевода и передачи языковых особенностей между культурами. Анализ разговорного стиля в контексте мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» позволяет получить более глубокое понимание различных аспектов передачи разговорного стиля с английского языка на русский, что в свою очередь может быть использовано для дальнейших исследований в области переводоведения.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов в таких курсах, как: «Практический курс перевода», «Теория перевода».

Методы исследования: метод описания, метод сплошной выборки, анализ и синтез информации, метод обобщения и систематизации, интерпретационный метод, метод количественного подсчета.

Материалом исследования послужил сценарий мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse», а также его перевод на русский язык. Общее количество материала исследования составило 113 примеров.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

1 РАЗГОВОРНЫЙ СТИЛЬ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ, ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

1.1 Разговорный стиль в мультипликационных фильмах

В захватывающем мире мультипликационных фильмов раскрывается заинтересовывающая нас тема употребления разговорного стиля. Этот жанр предоставляет нам не только визуальные краски и захватывающие сюжеты, но также формирует свой собственный мир языка, в котором каждый персонаж становится ярким лингвистическим образом.

Важным аспектом употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах является простота и лёгкость восприятия. Этот жанр широко ориентирован на детей и подростков, поэтому язык диалогов обычно поддерживается на уровне, доступном разнообразной аудитории. Это способствует более эффективному пониманию сюжета и делает фильм ближе к сердцу зрителей.

Анимационный кинофильм является важным средством развития и воспитания молодого поколения. Именно по этой причине в его основе должен быть заложен качественный, правильный кинотекст, обладающий особой выразительностью, образностью и эстетичностью, близкой и понятной для юного зрителя, а также транслирующий релевантные модели социальной коммуникации.¹

Мультипликационные фильмы также славятся тем, что создают уникальные лингвистические образы для своих персонажей. Это может включать в себя использование разговорного стиля, нестандартных выражений, сленга, а также формирование собственных, уникальных для мира фильма, лингвистических особенностей. Такие языковые особенности создают индивидуальность и помогают сделать каждого персонажа узнаваемым и запоминающимся.

¹ Коржовник Ю. А. Речежанровые особенности детского анимационного кинотекста // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание. Челябинск, 2020. С. 279.

Также, согласно Коржовник Ю.А., просторечия, разговорные клише и формулы в речи персонажей мультфильмов призваны, с одной стороны, симулировать реальный бытовой диалог. С другой стороны, в структуре анимационного кинотекста просторечие выступает характерологической чертой психосоциальной типизации персонажей и коммуникативного контекста: сигнализируют о социальной роли персонажей, неформальности диалога, дружеском расположении и часто – об асимметрии социальных ролей.²

Культурные отсылки и стереотипы также интегрированы в язык мультипликационных фильмов. Это не только создаёт дополнительный уровень восприятия для зрителей, но и позволяет расширять границы культурного восприятия аудитории.

Таким образом, употребление разговорного стиля в мультипликационных фильмах образует своего рода лингвистическую симфонию, где каждый элемент, начиная от простоты выражений и игрового характера диалогов, заканчивая созданием уникальных лингвистических образов, составляет цельный лингвистический портрет.

1.2 Способы передачи разговорного стиля в мультипликационных фильмах

Разговорный стиль речи (разговорно-бытовой, разговорно-обиходный, стиль повседневного общения) – один из функциональных стилей, используемый в неофициальной сфере общения; не требует для своего применения специального обучения.³

Разговорный стиль включает в себя такие лексические единицы, как клише, устойчивые выражения, фразеологизмы, просторечные слова, профессионализмы, диалектизмы, жаргонизмы. Все они характерны для устной речи. В целом разговорный стиль используется для устной речи, но его довольно часто употребляют и в письменной форме.

² Коржовник Ю. А. Речевые особенности детского анимационного кинотекста. С. 283.

³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань, С. 296.

Отличительные черты разговорного стиля речи:

- 1) разговорный стиль выполняет прежде всего функцию общения;
- 2) разговорный стиль усваивается с детства;
- 3) разговорный стиль характеризуется непринуждённостью, неофициальностью;
- 4) разговорный стиль характеризуется свободным выбором языковых средств;
- 5) наиболее частая форма реализации разговорного стиля – это диалог, так как он чаще всего используется в устной речи;
- 6) отсутствие книжной лексики;
- 7) преобладание неосложнённых предложений, простых предлогов и союзов, широкое использование местоимений и частиц.⁴

В разговорном стиле передаются не только мысли, но и чувства человека, так как в нем широко используется различная эмоциональная лексика и восклицательные предложения.

Для передачи разговорного стиля, в том числе и в различных мультипликационных фильмах, используются две основные стратегии перевода:

- 1) прямой (дословный) перевод;
- 2) непрямой (косвенный или трансформационный) перевод.

Что касается прямого перевода, данная стратегия является далеко не лучшей для переводческой деятельности, особенно если дело касается разговорного стиля речи, ведь велик шанс того, что при переводе разговорной лексики способом дословного перевода потеряется весь основной смысл фразы, высказывания.

Основные характеристики прямого (дословного) перевода:

- 1) дословность: прямой перевод стремится сохранить буквальное значение слов и фраз, следуя оригинальной грамматике и структуре

⁴ Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2012. С. 324.

предложений. Это означает, что порядок слов и выражений может быть сохранен, даже если он не является типичным для целевого языка;

2) предотвращение интерпретаций: при прямом переводе стараются избегать добавления или изменения смысла текста. Переводчик строго следует оригинальному содержанию, избегая личных комментариев или интерпретаций;

3) ограничения грамматики: целевой язык может иметь отличия в грамматике и структуре от исходного языка. В результате прямого перевода могут возникнуть неестественные конструкции или неправильные грамматические формы, поскольку главной целью является сохранение оригинального формата.⁵

Для достижения наиболее адекватного и максимально точного перевода переводчиками используется стратегия непрямого (косвенного) перевода.

Основные характеристики непрямого (косвенного) перевода:

1) адаптация культурного контекста: не прямой перевод учитывает культурные различия и особенности целевого языка и адаптирует текст в соответствии с ними. Это включает использование аналогов, идиом, поговорок и других языковых конструкций, которые могут быть понятны и естественны для носителей целевого языка;

2) передача смысла и идеи: не прямой перевод старается передать общую идею и смысл текста, а не буквальное значение каждого слова. Переводчик фокусируется на передаче содержания, эмоций и намерений автора оригинала, вместо простого переноса слов и фраз;

3) грамматические и структурные изменения: не прямой перевод может включать изменения в грамматике и структуре предложений, чтобы соответствовать целевому языку. Переводчик может переставлять слова, изменять порядок предложений, добавлять или опускать детали, чтобы

⁵ Аминова, А. А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах. Казань, 2018. С. 176.

сделать текст более грамматически правильным и естественным для целевой аудитории;

4) учет контекста и аудитории: непрямой перевод учитывает контекст, в котором будет использоваться переведенный текст, а также целевую аудиторию. Переводчик принимает во внимание социокультурные различия, уровень языковых знаний и ожидания аудитории, чтобы обеспечить максимальное понимание и коммуникацию.⁶

Далее мы разберём наиболее используемые виды косвенного перевода.

Приём опущения. Переводчик может опустить некоторые элементы и детали оригинала, чтобы сделать текст более лаконичным или приспособить его к культурным особенностям языка перевода.

Перевод при помощи словарных соответствий. Переводчик стремится передать смысл оригинала с использованием близких по смыслу выражений, структур и оборотов языка перевода.

Транскрипция. Переводчик может использовать транскрипцию для передачи звуков или фонетических особенностей оригинала. Это часто применяется при переводе имен, терминов и других лексических единиц.

Дисфемистический перевод. Перевод с использованием более грубого, негативного или резкого языка, чем в оригинале, с целью передать эмоциональные оттенки или силу высказывания.

Редуцирование вспомогательных глаголов. Переводчик может уменьшить использование вспомогательных глаголов для создания более ясного и лаконичного текста в языке назначения.

Использование сокращений. Переводчик может использовать сокращения, распространенные в языке перевода, чтобы сделать текст более кратким и удобным для читателя.

Эвфемистический перевод. Замена более резких или неприятных выражений более мягкими и тактичными, чтобы сгладить эмоциональную окраску текста.

⁶ Аминова, А. А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах. С. 15.

Приём компенсации. Когда невозможно полностью передать какой-то аспект текста, переводчик может внести компенсацию в другом месте текста, чтобы сохранить баланс и передать все необходимые детали.

Приём добавления. Приём перевода, при котором в переводящем языке текста добавляются единицы, которые отсутствуют или опущены в исходном языке текста.

Данные виды косвенного перевода широко применяются переводчиками при передаче разговорного стиля в мультипликационных фильмах.

1.3 Особенности передачи разговорного стиля на разных языковых уровнях

Особенности фонетического уровня в разговорном стиле речи и способы его передачи.

Особенности реализации разговорного стиля английского языка на фонетическом уровне могут быть выражены необычным произношением звуков, интонацией и ритмом речи.

Итак, первая особенность, которую выделяет И.В. Арнольд – это употребление усечённой формы (компрессия), т.е. фонетическая редукция вспомогательных глаголов.⁷

Примеры употребления усечённой формы: вместо «it is» пишут и говорят «it`s», вместо «I do not» – «I don`t», вместо «you can not» – «you can`t», «going to» может быть произнесено как «gonna» и так далее.

Также слова могут быть связаны между собой для того, чтобы ускорить темп речи и сократить время произношения фразы.

Например, можно взять фразу: «I do not want to eat». Англоговорящие люди с высокой долей вероятности скажут эту фразу так: «I don`t wanna eat» (причём, произнесётся это так: «I on wanna eat»).

К тому же можно добавить примеры простых слов, которые сокращаются при разговорной речи: «because» – 'coz или «them» – 'em.

⁷ Арнольд, И. В. Стилистика. С. 352.

Второй особенностью разговорного стиля на фонетическом уровне, согласно И.В. Арнольд, является неформальное произношение гласных и согласных звуков.

Начнём с гласных. Носители английского часто не произносят столько слогов, сколько есть в слове. Можно взять в пример слово «chocolate». Они произносят его так: «choc-late», тем самым не выговаривая лишний слог "o".

Это – примеры так называемой редукции гласных, то есть изменения безударных гласных звуков.

Можно добавить к этому такие примеры, как «comfortable» – «comf-table», «camera» – «cam-ra», «library» – «lib-ry».

Тем самым, носители английского языка опускают некоторые гласные звуки в определённых словах, упрощая их произношение.

Что касается согласных звуков, то тут схожая ситуация, и показать её можно на примере слова «what». Часто можно услышать, как его произносят так: «wha», убирая букву «t» на конце слова. Также, мы обращаем внимание на то, что данное слово произносится с опусканием звука «h» в начале слова.

Следующей особенностью разговорного стиля на фонетическом уровне автор отмечает то, что интонация в разговорной речи может отличаться своей неформальностью. Обычно, в повседневной речи носители говорят более плавно и менее чётко выделяя интонации в своих высказываниях. Это делает их речь более естественной и невыделяющейся от любой другой обычной беседы.⁸

И ещё одной особенностью реализации разговорного стиля на фонетическом уровне является ритмичность речи.

В разговорном стиле темп речи быстрее, чем в любом другом стиле, так как носители английского языка быстро двигаются от одной мысли к другой, не задерживаются на каждом слове и произношении звука.

⁸ Арнольд, И. В. Стилистика. С. 355.

И немаловажно отметить то, что именно благодаря быстрому темпу речи, её ритмичности возникают новые формы слов, сокращения и тому подобные явления.

Также следует отметить то, что особенности произношения, используемые автором, предназначены для создания юмористического эффекта.⁹

Основные способы передачи фонетического уровня разговорного стиля речи с английского языка на русский:

При передаче особенностей фонетического уровня разговорного стиля речи с английского языка на русский переводчик имеет два пути, один из которых – приём вертикальной компенсации.

Вертикальная компенсация – это такая компенсация, при которой элементы смысла, прагматические значения, а также стилистические нюансы, выражающиеся в тексте оригинала единицами одного уровня и утрачиваемые при переводе, воссоздаются в тексте перевода единицами другого уровня: то есть лексика передаётся синтаксисом, фонетика – лексикой, синтаксис – лексикой и т. д.¹⁰

Также, мы можем наблюдать, как при использовании вертикальной компенсации может меняться порядок слов на более свободный, могут меняться конструкции предложений, опускаться (зачастую местоимения) и добавляться дополнительные слова и словосочетания.

Второй путь, по которому может пойти переводчик, - никак не передать фразу с фонетическими особенностями разговорного стиля речи, так как бывают случаи, когда не стоит компенсировать ту или иную фонетическую особенность из оригинала, чтобы не терять смысл или просто это не имеет никакого смысла.

⁹ Значенок В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с русского языка на английский // Актуальные проблемы лингвистики, лингвостилистики и лингвокультурологии : материалы Республиканской научно-практической конференции. Могилев, 20 мая 2016 г. Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, Могилев, 2016. С. 134-135.

¹⁰ Яковлева М.А. К вопросу о классификации различных видов компенсации // Вопросы филологических наук. 2008. № 4 (33). С. 46-51.

Таким образом, разговорный стиль в английском языке на фонетическом уровне реализуется различными факторами, такими как: необычное произношение звуков, интонация и темп речи. Также, существуют два пути передачи фонетического уровня разговорного стиля речи при переводе с английского языка на русский: вертикальная компенсация и отсутствие какой-либо передачи.

Особенности лексического уровня в разговорном стиле речи и способы его передачи.

Первая особенность реализации разговорного стиля в английском языке на лексическом уровне – это конечно же использование сленга.

Сленгизмы – это генетически весьма неоднородный слой лексики и фразеологии, имеющий ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер, бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы.¹¹

В разговорном стиле мы часто можем заметить как носители используют такие сленговые слова, как: «awesome», «dude», «bro», «chill», «unreal», «mate» и т.п.

Сленг упрощает речь и сильно популярен среди молодёжи, ведь он никогда не стоит на месте и с течением модернизации мира появляется всё больше новых слов, которые в первую очередь становятся популярными среди молодого населения.

Арнольд И.В. выделяет тот факт, что в многочисленных современных романах из жизни подростков сленг тинейджеров играет важную стилистическую роль.¹²

Второй особенностью можно выделить частое использование идиом в речи.

¹¹ Малкова, А. И., Мирошниченко Л.Н. Особенности употребления языковых единиц в фамильярно-разговорном стиле со временного английского языка // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2019. № 1 (32). С. 52-60.

¹² Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник. М., 2016. 359 с.

Идиома – это лингвистически устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов.¹³

В разговорной речи носители часто используют идиомы, чтобы выразить ту или иную мысль. Использование идиом и вправду даёт разнообразие в бытовой речи.

Примеры идиом: «when pigs fly» (никогда), «rain cats and dogs» (льёт как из ведра), «time flies» (время идёт очень быстро) и т.п.

Не менее интересная особенность – это использование аббревиатур в разговорном стиле.

Аббревиатура – это сложносокращенное слово, образованное из начальных букв или из начальных элементов словосочетания.¹⁴

Среди англоговорящих людей, в особенности среди молодёжи, сегодня очень часто можно услышать использование аббревиатур в их речи.

Примеры аббревиатур, которые повсеместно используются в английской разговорной речи при неформальной обстановке: «LOL» (laughing out loud – громко смеяться), «PLS» (please), «OMG» (oh my god – о, господи), «ASAP» (as soon as possible – как можно быстрее) и т.п.

Основные способы передачи лексического уровня разговорного стиля:

- Транскрипция. Переводчик может использовать транскрипцию для передачи звуков или фонетических особенностей оригинала. Это часто применяется при переводе имен, терминов и других лексических единиц.

- Эвфемистический перевод. Замена более резких или неприятных выражений более мягкими и тактичными, чтобы сгладить эмоциональную окраску текста.

- Приём опущения. Переводчик может опустить некоторые элементы и детали оригинала, чтобы сделать текст более лаконичным или приспособить его к культурным особенностям языка перевода.

¹³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов.

¹⁴ Там же.

- Дисфемистический перевод. Перевод с использованием более грубого, негативного или резкого языка, чем в оригинале, с целью передать эмоциональные оттенки или силу высказывания.

- Перевод при помощи словарных соответствий. Процесс перевода текста, при котором сохраняется основное содержание, смысл, стиль и эмоциональная окраска оригинала, но при этом используются аналогичные выражения, конструкции и идиомы на целевом языке.

- Приём добавления. Приём перевода, при котором в переводящем языке текста добавляются единицы, которые отсутствуют или опущены в исходном языке текста.

- Лексическая замена. Замена слова или выражения в тексте другим словом или выражением с аналогичным значением, но не обязательно с тем же самым оттенком или стилем. Это часто используется для обогащения текста, устранения повторений или достижения определённого стилистического эффекта.

Таким образом, разговорный стиль в английском языке на лексическом уровне реализуется различными факторами, такими как: использование сленга, частое использование идиом в речи, использование аббревиатур. Основные способы передачи лексического уровня разговорного стиля: транскрипция, эвфемистический перевод, приём опущения, дисфемистический перевод, перевод при помощи словарных соответствий, приём добавления, лексическая замена.

Особенности синтаксического уровня в разговорном стиле речи и способы его передачи.

Синтаксический уровень разговорного стиля отличается особой структурой предложений, которая отражает спонтанность и живость устного общения. Прежде всего, следует отметить широкое использование простых предложений, преимущественно бессоюзных и сложносочинённых. Такие конструкции способствуют динамике речи и делают её более естественной.

Разговорная речь часто опирается на неполные предложения, особенно в диалогах, где контекст позволяет опустить часть информации без потери смысла. Например: - Coming tonight? - Yeah, sure.

Типичной чертой являются восклицательные и вопросительные предложения, которые помогают выразить эмоции и поддержать контакт между собеседниками: - «What a mess!» - «Are you serious?»

Отдельного внимания заслуживают слова-предложения – краткие ответы и реплики вроде «Sure!», «No way!», «Come on!» – они несут яркую эмоциональную или побудительную окраску.

И. В. Арнольд выделяет и коммуникативные особенности разговорного синтаксиса. Среди них – обратная связь: возможность дополнять или корректировать сказанное в процессе общения. Это создаёт гибкость и живость в структуре высказываний.¹⁵

Также важны такие элементы, как:

- отказ от сложных конструкций, например, причастных и деепричастных оборотов;
- использование вводных слов, обращений, междометий и других разговорных заполнителей (time-fillers): «you know», «well», «anyway», «I mean» и т.п.;
- выражение экспрессии и эмоциональности с помощью, например, двойного отрицания («Don't know nothing about it») или усилительных конструкций с глаголом do («I do like it!»);
- употребление личных форм глагола, чаще всего в активном залоге;
- явление компрессии – стремление к сжатию высказывания без ущерба для смысла.

Способы передачи синтаксического уровня разговорного стиля.

При передаче синтаксических особенностей разговорного стиля, переводчик может использовать два основных приёма:

¹⁵ Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык...С. 186-189.

Синтаксическая компенсация – это способ передачи утраченного синтаксического эффекта в другом месте текста с помощью синтаксических средств. Например, если в оригинале используется неполное предложение, а в переводе оно превращается в полное, переводчик может восстановить разговорный стиль в другом месте – через инверсию, вопросительную интонацию или междометие. Цель – сохранить общее ощущение живой и непринуждённой речи.

Лексическая компенсация – заключается в передаче синтаксического эффекта с помощью лексических средств. Если синтаксическая особенность не может быть воспроизведена напрямую, переводчик может использовать характерную лексику или эмоционально окрашенное слово, чтобы сохранить экспрессию. Например, экспрессия, переданная в оригинале с помощью двойного отрицания, может быть передана в переводе через усилительную частицу или эмоциональное междометие.

Оба приёма позволяют сохранить функционально-стилистическое значение синтаксических элементов оригинала, даже если это требует изменения формы.

Таким образом, разговорный стиль в английском языке на синтаксическом уровне реализуется различными факторами, такими как: использование простых и неполных предложений, широкое употребление восклицательных и вопросительных конструкций, активное применение слов-предложений, наличие вводных слов, междометий и обращений, двойное отрицание, инверсия, а также компрессия высказываний. Основные способы передачи синтаксического уровня разговорного стиля: синтаксическая компенсация, лексическая компенсация.

Выводы. Подводя итог, в данной главе были описаны особенности употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах, даны общие представления о разговорном стиле речи, его характерные черты, были определены два основных способа перевода, их общие характеристики и виды косвенного перевода, наиболее распространённые при передаче

разговорного стиля в мультфильмах. Также были рассмотрены особенности реализации разговорного стиля английской речи на трёх основных языковых уровнях — фонетическом, лексическом и синтаксическом, а также проанализированы способы их передачи при переводе на русский язык.

2 ПЕРЕДАЧА РАЗГОВОРНОГО СТИЛЯ В МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ «SPIDER-MAN: INTO THE SPIDER-VERSE»

2.1 Особенности передачи фонетического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»

В качестве материала для данной дипломной работы послужил американский супергеройский мультипликационный фильм киностудий Columbia Pictures и Sony Pictures Animation, основанный на персонаже Marvel Comics Майлзе Моралесе «Человек-паук: Через вселенные» (англ. Spider-Man: Into the Spider-Verse).

«Человек-паук: Через вселенные» – анимационный фильм, рассказывающий о приключениях подростка по имени Майлза Моралеса, который обнаруживает свои суперспособности и становится Человеком-пауком. Внезапно появляются различные версии Человека-паука из параллельных вселенных, включая Питера Паркера, Гвен Стейси, Человека-паука Нуар и других. Этот разнообразный супергеройский отряд объединяется, чтобы сразиться с угрозой, которая может уничтожить все реальности. Вместе они должны преодолеть свои личные проблемы и различия, чтобы спасти мультивселенную от гибели. Фильм отличается яркой визуализацией, захватывающим сюжетом и позитивным восприятием супергеройской темы.

Данный мультфильм содержит множество примеров разговорного стиля речи, ведь он нацелен на более молодую аудиторию зрителей. Разговорная речь в данном мультфильме реализована на различных языковых уровнях, таких как: фонетический, лексический и синтаксический.

При тщательном анализе текста оригинала мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» было отобрано 44 примера передачи фраз разговорного стиля на фонетическом уровне с английского языка на русский.

Все отобранные примеры на английском языке можно разделить на две группы: 1) редуцирование вспомогательных глаголов; 2) использование сокращений.

Примеры редуцирования вспомогательных глаголов:

1 «I'm pretty sure you know the rest»	«А остальное вы знаете»
2 «We don't really talk about this»	«Не хочу это обсуждать»
3 «Look, I'm a comic book. I'm a cereal»	«У меня лучшие комиксы, хлопья»
4 «I mean, I've looked worse»	«То есть, я выглядел и хуже»
5 «I mean, who wouldn't?»	«Оно и понятно!»
6 «There's only one Spider-Man»	«Человек-Паук лишь один»
7 «No, Dad, I'll walk»	«Нет, я пройду»
8 «Look who's back»	«Офигеть! Ты вернулся?»
9 «Yo, what's going on, bro?»	«Как делишки, бро?»
10 «Hey, I'm just walking by»	«В норме. Шёл мимо»
11 «Walking would've been fine»	«Я и сам могу дойти»
12 «Dad, you're old man»	«Пап, ты отстал от жизни»
13 «Sources close to Spider-Man say he's looking into the problem»	«Человек-Паук уже занимается этой проблемой»
14 «That's not even how the saying goes»	«Нет такой поговорки»
15 «Why can't I go back to Brooklyn Middle?»	«Почему нельзя вернуться в ту школу?»
16 «We're not having this conversation»	«Не будем по новой!»
17 «What's wrong with Uncle Aaron? He's a good guy»	«Что не так с Аароном? Он офигенный!»
18 «It doesn't feel like I have a choice right now»	«О чём ты, у меня его нет!»
19 «That's a copy»	«Теперь принято»
20 «A few more of those, you'd probably have to kick me outta here, huh?»	«Такими темпами я быстро отсюда я вылечу, верно?»
21 «You can't tell me it's all that bad there»	«Чувак, неужели всё так плохо?»

Итак, выше представлены примеры редуцирования вспомогательных глаголов. Среди них большую часть представляют случаи редуцирования глагола To Be (примеры 1, 3, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 21), также есть случаи редуцирования глагола Would (примеры 5, 11, 20), редуцирования глагола Have (примеры 4, 11), редуцирования глагола Will (пример 7), редуцирования глагола Do (примеры 2, 18), редуцирования глагола Can (примеры 15, 21).

При передаче фонетических особенностей разговорного стиля в процессе перевода с английского языка на русский, переводчики прибегали к приёму *вертикальной компенсации*.

Компенсация на уровне синтаксиса:

Пример 1: «**I'm pretty sure** you know the rest» – «А остальное вы знаете». В этом примере мы наблюдаем, как редукция глагола To Be («I'm pretty sure») не может быть передана, но переводчик компенсирует её за счёт изменения порядка слов («А остальное вы знаете»).

Пример 3: «Look, **I'm** a comic book. **I'm** a cereal» – «У меня лучшие комиксы, хлопья». Здесь же переводчик также не смог передать редукцию глагола To Be («I'm a comic book. I'm a cereal»), но мы наблюдаем, как она была компенсирована на синтаксическом уровне за счёт объединения предложений («У меня лучшие комиксы, хлопья»).

Пример 10: «Hey, **I'm just walking by**» – «В норме. **Шёл мимо**». В данном примере мы видим, как фраза, содержащая в себе редуцирование вспомогательного глагола («I'm just walking by») компенсируется за счёт разделения фразы на два предложения.

Пример 13: «Sources close to Spider-Man say **he's looking** into the problem» – «Человек-Паук уже занимается этой проблемой».

Таким образом, мы видим, что чаще всего приёму опущения подвергаются такие личные местоимения, как «I'm», «You're», «He's» и т.п., а также опускаются выражения из оригинала, которые можно просто исключить при переводе на русский язык, так как они не содержат в себе смысла (см. Пример 1 и 13).

Компенсация на уровне лексики:

Пример 5: «I mean, **who wouldn't?**» – «**Оно и понятно!**». В данном примере мы наблюдаем то, как компенсируется фраза «who wouldn't» (дословно: «кто бы не») на более понятную для русскоязычной аудитории фразу: «Оно и понятно».

Пример 8: «Look **who's** back» – «**Офигеть! Ты** вернулся?».

Пример 9: «Yo, **what's going on**, bro?» – «**Как делишки**, бро?». Здесь мы видим, как переводчик заменяет фразу с редуцированием «what's going on» на простую и понятную для русскоязычной аудитории фразу «Как делишки».

Пример 10: «Hey, **I'm just walking by**» – «В норме. **Шёл мимо**». В данном примере мы в очередной раз видим, как используется вертикальная компенсация таким образом, что фраза с фонетической особенностью редуцирования вспомогательных глаголов «I'm just walking by» была компенсирована переводчиком на русский язык фразой «Шёл мимо».

Пример 12: «Dad, **you're old man**» – «Пап, **ты отстал от жизни**».

Пример 16: «**We're not having** this conversation» – «**Не будем по новой!**».

Пример 17: «What's wrong with Uncle Aaron? **He's a good guy**» – «Что не так с Аароном? **Он офигенный!**». В данном примере мы также наблюдаем компенсацию, направленную на более разговорное звучание в дубляже.

Пример 18: «**It doesn't feel like** I have a choice right now» – «**О чём ты**, у меня его нет!».

Пример 19: «**That's a sorry**» – «**Теперь принято**».

Пример 20: «A few more of those, **you'd probably have to kick me outta here, huh?**» – «Такими темпами я **быстро отсюда я вылечу, верно?**».

Пример 21: «You **can't tell me it's all that bad there**» – «Чувак, **неужели всё так плохо?**».

В данных примерах мы можем наблюдать, как переводчик смог подобрать подходящие лексические единицы, чтобы компенсировать фонетические особенности фраз из оригинала, передача которых не возможна.

Также стоит отметить то, что в некоторых случаях фонетические особенности никаким образом не были переданы переводчиком (примеры 2, 4, 6, 7, 11, 14, 15).

Примеры фонетических сокращений:

1 «Miles! Gotta go»	«Майлз! Опоздаешь!»
2 «Actually, you know, she's kinda into me.»	«Кажется, я ей нравлюсь»
3 «Come on. I got a spot you ain't gon' believe»	«Идём! Покажу тебе клёвое местечко»
4 «I'm gonna get in so much trouble»	«У меня будут жуткие проблемы»
5 «The real Miles comin' outta hidin'»	«Настоящий Майлз выходит на свет»
6 «Cause if you do, that's cool, but if you don't, you gotta keep it moving»	«Если нужны, то круто, а если нет - двигай баллон»
7 «All right, come on, man. I gotta roll»	«Ладно, чувачок. Пора двигать»
8 «I gotta get new pants»	«Мне нужны новые штаны»
9 «I'm outta town for a few days»	«Я уехал»
10 «I gotta tell someone»	«Надо кому-то рассказать»
11 «I don't wanna be a hero»	«Не хочу быть героем»
12 «I think I'm gonna go»	«Кажется, мне пора»
13 «You're gonna be fine»	«Ты справишься»
14 «You're gonna love this»	«Тебе понравится»
15 «Get him outta there!»	«Убери его оттуда!»
16 «Listen, we gotta team up here»	«Слушай, придётся объединиться»
17 «It's gonna be okay»	«Всё будет хорошо»
18 «Don't you wanna know what I saw in there?»	«Хочешь знать, что я там увидел?»
19 «When it gets hard, that's when he's gotta stick it out»	«Ему сейчас трудно, Джефф. Так пусть стиснет зубы и преодолевает»
20 «I wanna do what you asked»	«Я хотел всё сделать, как вы просили»
21 «And I gotta say, weird things happen to me a lot»	«Со мной и раньше происходило немало странного»
22 «You wanna know what happened next?»	«Ты хочешь знать, что было дальше?»
23 «I gotcha. I gotcha»	«Я тебя держу»

Итак, выше представлены случаи использования сокращений. Среди них большую часть представляют сокращения *gotta* (*got to*) (примеры 1, 6, 7, 8, 10, 16, 19, 21). Следующее - *gonna* (*going to*) (примеры 3, 4, 12, 13, 14, 17). Далее - *wanna* (*want to*) (примеры 11, 18, 20, 22). Также мы видим примеры сокращений таких слов как: *outta* (*out of*) (примеры 5, 9, 15), *kinda* (*kind of*)

(пример 2), gotcha (got you) (пример 23), ain't (пример 3: you ain't - are not) и cause (because) (пример 6).

Компенсация на уровне лексики:

Пример 1: «Miles! **Gotta go**» – «Майлз! **Опоздаешь!**». Здесь мы наблюдаем как переводчик заменил фразу из оригинала с фонетическим сокращением «Gotta go» (дословно: «нужно идти») на фразу на русском «Опоздаешь», тем самым компенсировав её для более доступного для русскоговорящей аудитории звучания.

Пример 2: «Actually, you know, **she's kinda into me.**» – «Кажется, я ей нравлюсь». В этом примере мы наблюдаем, как переводчик решил компенсировать фразу, содержащую в себе фонетическое сокращение «she's kinda into me» на фразу «Кажется, я ей нравлюсь».

Пример 3: «Come on. I got a **spot** you **ain't gon' believe**» – «Идём! Покажу тебе **клёвое местечко**». В данном примере мы также наблюдаем компенсацию, которая направлена на более привычное звучание для русскоязычной аудитории. Фраза «Spot you ain't gon' believe» (дословно: «место, в которое ты не поверишь») была переведена на русский язык, как «Клёвое местечко».

Пример 4: «**I'm gonna get in so much trouble**» – «**У меня будут жуткие проблемы**».

Пример 5: «The real Miles **comin' outta hidin'**» – «Настоящий Майлз **выходит на свет**».

Пример 7: «All right, come on, man. I **gotta roll**» – «Ладно, чувачок. **Пора двигать**». В этом примере мы видим, как была компенсирована фраза «I gotta roll», что дословно при переводе с английского звучит, как «мне нужно катиться», на более понятную в разговорном русском языке «Пора двигать».

Пример 9: «**I'm outta town for a few days**» – «Я уехал». Здесь мы наблюдаем схожую ситуацию с предыдущим примером. Фраза из оригинала,

содержащая в себе фонетическое сокращение «outta» была довольно просто и точно передана переводчиком: «Я уехал».

Пример 12: «I think **I'm gonna go**» – «Кажется, **мне пора**».

Пример 16: «Listen, we **gotta team up here**» – «Слушай, **придётся объединиться**».

Пример 19: «When it gets hard, that's when **he's gotta stick it out**» – «Ему сейчас трудно, Джефф. Так **пусть стиснет зубы и преодолевает**».

Пример 23: «I gotcha. **I gotcha**» – «Я тебя держу». Здесь мы наблюдаем, как переводчик очередной раз использовал компенсацию за счёт лексики, заменив фразу с фонетическим сокращением «I gotcha», которая при дословном переводе не имеет смысла, на понятную фразу «Я тебя держу».

Компенсация на уровне синтаксиса:

Пример 21: «**And I gotta say**, weird things happen to me a lot» – «Со мной и раньше происходило немало странного». В данном примере мы видим, как переводчик решил компенсировать фразу из оригинала, содержащую в себе фонетическое сокращение путём её опущения, тем самым не потеряв основной посыл данного высказывания.

Пример 23: «I gotcha. **I gotcha**» – «Я тебя держу». В этом примере мы видим, что переводчик решил компенсировать высказывание из оригинала, содержащее фонетическое сокращение, за счёт объединения предложений.

Стоит заметить, что среди данных примеров также присутствуют довольно большое количество случаев, в которых переводчик никак не передал фонетические особенности фраз из оригинала (примеры 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 22).

Частотность использования способов перевода примеров из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse», содержащих в себе фонетические особенности разговорного стиля речи английского языка представлена в диаграмме (рисунок 1).



Рисунок 1 – Передача разговорного стиля на фонетическом уровне.

В ходе анализа 44 фраз из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» были проанализированы следующие приёмы передачи фонетического уровня разговорного стиля с английского языка на русский с соответствующими процентными соотношениями: **компенсация на уровне синтаксиса (13%), компенсация на уровне лексики (48%), не передаётся (39%).**

Компенсация на уровне синтаксиса (13%): этот приём включает в себя опущение слов (зачастую местоимений) и свободный порядок слов, который позволяет компенсировать различия в синтаксической структуре между английским и русским языками. Такой подход позволяет сохранить естественность и плавность русской речи, не утратив смысла и стиля оригинала.

Компенсация на уровне лексики (48%): данный приём был использован переводчиком в анализируемых примерах чаще всего. Данный приём позволил переводчику адаптировать фразы из оригинала, содержащие в себе фонетические особенности, путём подбора разговорных фраз на

русском языке, которые не содержат в себе никаких фонетических особенностей. Тем самым, переводчик сумел передать смысл фраз из оригинала, но ему пришлось заменить фонетические аспекты на лексические.

Не передаётся (39%): в 39% случаев при передаче фонетического уровня разговорного стиля с английского на русский возникли трудности, которые не позволили полностью передать или адаптировать определенные фонетические особенности оригинала на русский язык. Это может быть связано с культурными различиями или специфическими нюансами языка, которые сложно передать без потери смысла.

Таким образом, применение различных способов перевода в анализируемом материале обусловлено стремлением сохранить смысл и стиль оригинала, адаптируя их к русскому языку и культуре, с учетом особенностей разговорного стиля мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

2.2 Особенности передачи лексического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»

При тщательном анализе текста оригинала мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» было отобрано 40 примеров передачи фраз разговорного стиля на лексическом уровне с английского языка на русский.

При переводе особенности лексического уровня передаются такими приёмами, как: приём опущения, приём лексической замены, перевод при помощи словарных соответствий, приём добавления, дисфемистический перевод, транскрипция, эвфемистический перевод.

Примеры употребления *приёма опущения*:

Пример 1: «I'm tellin' you, **man**, it's science.» – «Научный факт!»

Пример 2: «Naw, **man**. You know my dad. I can't.» – «Нет. Ты же знаешь отца. Не могу.»

Пример 3: «Yeah, **man**, I knew we were related.» – «Мы с тобой точно родственники.»

Пример 4: «**Man**, I was in the middle of something.» – «Я же тут делом занят.»

Пример 5: «**Dude**. Was yours anything like this?» – «А у тебя было что-то похожее?»

Пример 6: «I got this, **buddy**.» – «Я им займусь.»

Пример 7: «You gotta move on, **buddy**.» – «Нужно двигаться дальше.»

Пример 8: «**Hey**, maybe you **guys** can go around?» – «Обходите нас, если не сложно»

Пример 9: «Look, **I'm** a comic book. **I'm** a cereal» – «У меня лучшие комиксы, хлопья»

Пример 10: «Sources close to Spider-Man say **he's looking** into the problem» – «Человек-Паук уже занимается этой проблемой»

Рассмотрев данные примеры, можно предположить, что иногда опущение слов или фраз может быть обусловлено контекстом перевода. Некоторые детали или нюансы могут быть менее важны для русскоязычного читателя и могут быть опущены без ущерба для понимания текста, либо же переводчик банально решил не перегружать текст частым употреблением разговорного стиля.

Примеры употребления приёма *лексической замены*:

Пример 1: «Hey, **man**. Tell him your art teacher made you.» – «Да забей. Скажешь - по рисованию задали.»

Пример 2: «Hey, **fellas**» – «**Всем** привет»

Пример 3: «**That guy's** such a weirdo» – «Странный **он**»

Пример 4: «**Workin'** on it» – «**Стараюсь!**»

Пример 5: «And I got a lot of time **to reflect and work** on myself» – «В общем, я занялся **самосовершенствованием**»

Пример 6: «I mean, **who wouldn't?**» – «**Оно и понятно!**»

Пример 7: «Look who's back» – «**Офигеть!** Ты вернулся?»

Пример 8: «Dad, **you're old man**» – «Пап, **ты отстал от жизни**»

В примерах выше, часто встречающиеся в мультфильме разговорные выражения передаются через использование лексических единиц, сопоставимых по стилистике, что помогает сохранить разговорный характер и обогатить текст перевода разнообразной лексикой. Этот приём часто применяется из-за богатства лексических возможностей русского языка по сравнению с английским.

Примеры употребления *перевода при помощи словарных соответствий*:

Пример 1: «You sure you my nephew, **man**?» – «Ты точно мой племянник, **чувак**?»

Пример 2: «No, **man**» – «Нет, **чувак**»

Пример 3: «Look, **man**. You gotta teach me how to do Spider-Man stuff» – «Не, **чувак**. Ты должен научить меня своим штучкам»

Пример 4: «All right, come on, **man**. I gotta roll» – «Ладно, **чувачок**. Пора двигать»

В данных примерах мы видим, что перевод слова «man» как «чувак» выбран для сохранения неформального и разговорного стиля оригинала. В английском «man» часто используется для дружеского обращения, и в русском языке «чувак» выполняет аналогичную функцию, передавая ту же атмосферу и эмоциональный оттенок.

Примеры употребления *приёма добавления*:

Пример 1: «Cause if you do, that's cool, but if you don't, you gotta keep it moving» – «Если нужны, то круто, а если нет - двигай **баллон**».

Пример 2: «When it gets hard, that's when he's gotta stick it out» – «Ему сейчас трудно, **Джефф**. Так пусть стиснет зубы и преодолевает».

В данных примерах мы наблюдаем, как переводчик добавляет некоторые детали, которые отсутствовали в оригинале, для того, чтобы более чётче раскрыть детали для людей, которые смотрят данный мультфильм на русском языке.

Примеры употребления *дисфемистического перевода*:

Пример 1: «Get out of here!» – «**Сматывайся!**»

Пример 2: «You're **dead**, Spider-Man» – «Ты **труп**, Человек-Паук!»

Пример 3: «I'm gonna get in **so much trouble**» – «У меня будут **жуткие проблемы**»

Пример 4: «I'm feeling **a bit tired** today, think I'll turn in early.» – «Сегодня я чувствую себя **немного ушатанным**, думаю, я рано пойду спать.»

Пример 5: «I think I'll have **a little snack** before bed.» – «Думаю, я съем **немного этой гадости** перед сном.»

Все приведенные примеры показывают, что при переводе на русский язык эмоционально нейтральные слова и выражения английского языка приобретают оттенок, иногда получая негативное, а где-то и грубое звучание. Из примеров, где при переводе на русский высказывание персонажа приобрело грубое звучание можно отметить 1, 4 и 5 примеры. «Get out» (досл. «выходить») – «Сматывайся», «a bit tired» (досл. «немного уставший») – «немного ушатанный», «a little snack» (досл. «небольшая закуска») – «немного этой гадости». Также стоит отметить то, что в данном мультфильме подобные примеры, переведенные именно способом дисфемистического перевода, встречаются довольно редко, так как он рассчитан на аудиторию всех возрастов, в том числе и детей.

Примеры употребления способа *транскрипции*:

Пример 1: «Yo, what's going on, **bro**?» - «Как делишки, **бро**?»

Пример 2: «**Bro**, did you hear about the new tech gadget? It's like straight outta Silicon Valley!» – «**Бро**, слышал о новом техногаджете? Это как будто прямо из Силиконовой долины!»

Пример 3: «**Yo**, check out my new kicks! They're fresher than a West Coast breeze!» – «**Йо**, посмотри на мои новые кроссовки! Они свежее, чем ветер с Западного побережья!»

Пример 4: «Did you see that sick **touchdown** last night? The **quarterback's** arm is like a cannon!» – «Ты видел тот офигенный **тачдаун** прошлой ночью? Рука **квотербека** - как пушка!»

Пример 5: «**Bro**, don't be such a buzzkill. Let's go catch a flick and chill.» – «**Бро**, не будь таким тормозом. Пойдем посмотрим фильм и расслабимся.»

Пример 6: «**Bro**, have you seen the latest **blockbuster**?» – «**Бро**, ты видел последний **блокбастер**?»

Способ транскрипции в данных примерах использован для передачи особенностей английской речи и стиля общения, а также для сохранения ощущения разговорного языка. В русском языке, такие слова, как "Yo", «quarterback», "touchdown" и "blockbuster" не имеют прямых аналогов в русском языке, поэтому используется транскрипция. Это позволяет сохранить колорит и эмоциональную окраску оригинального высказывания. Стоит отметить то, что такие слова, как «bro» (примеры 1, 2, 5, 6) (используется как обращение к другу или же брату) и «blockbuster» (пример 6) (очень популярный, коммерчески-успешный фильм) хорошо известны русскоговорящей аудитории, поэтому способ транскрипции никак не усложнил их понимание. «Yo» (пример 3) – это сленговое междометие, обычно обозначающее приветствие. «Yo» не имеет прямого аналога в русском языке, но при переводе его способом транскрипции, оно никак не утеряло смысла на русском языке. «Touchdown» (способ набора очков в американском футболе) и «quarterback» (защитник в американском футболе). Хотя данные слова и имеют аналоги в русском языке («гол» и «защитник»), но они не точные, так как это именно американский футбол – игра, которая не имеет популярности в России, поэтому переводчик решил оставить аутентичность данных слов при их переводе.

Примеры употребления *эвфемистического перевода*:

Пример 1: «Hey, watch where you're slinging that **damn sticky stuff**, Spidey!» – «Эй, следи за тем, куда метаеть эту **свою липкую штуку**, Спайди!»

Пример 2: «I **don't give a damn** about your excuses!» – «Мне **совершенно безразличны** твои оправдания!»

Пример 3: «**Get your butt over here** right now!» – «Подойди сюда немедленно!»

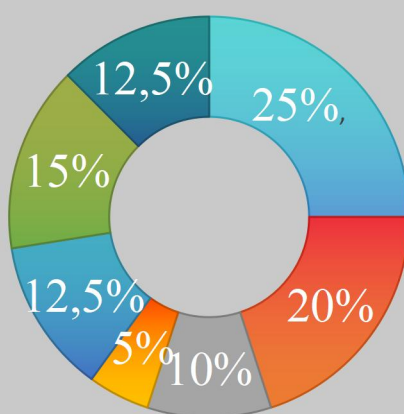
Пример 4: «**Shut up** and listen, please!» – «Пожалуйста, замолчи и слушай!»

Пример 5: «What the heck is wrong with you?» – «Что с тобой не так?»

Способ эвфемистического перевода в данных примерах был использован для смягчения или замены резких, неприличных или грубых выражений на более приемлемые или вежливые аналоги. «Damn sticky stuff» (досл. «чертова липкая штука») было переведено, как «эта липкая штука», смысл никуда не пропал, но фраза стала звучать более мягче. «Don't give a damn» («наплевать») – «совершенно безразличны», «Shut up» («заткнись») – «замолчи». Во всех примерах мы наблюдаем, как переводчик посчитал слова из оригинала достаточно грубыми и неуместными для прямого перевода на русский язык, именно поэтому им было принято решение воспользоваться способом эвфемистического перевода.

Частотность использования способов перевода примеров из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse», содержащих в себе лексические особенности разговорного стиля речи английского языка представлена в диаграмме (рисунок 2).

Передача разговорного стиля на лексическом уровне



- | | |
|---|----------------------------|
| ■ Приём опущения | ■ Приём лексической замены |
| ■ Перевод при помощи словарных соответствий | ■ Приём добавления |
| ■ Дисфемистический перевод | ■ Транскрипция |
| ■ Эвфемистический перевод | |

Рисунок 2 – Передача разговорного стиля на лексическом уровне.

В ходе анализа 40 фраз из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» были проанализированы следующие способы передачи лексического уровня разговорного стиля с английского языка на русский с соответствующими процентными соотношениями: **приём опущения (25%), приём лексической замены (20%), перевод при помощи словарных соответствий (10%), приём добавления (5%), дисфемистический перевод (12.5%), транскрипция (15%), эвфемистический перевод (12.5%).**

Самый частый способ перевода – это **приём опущения** – 25 % от общего числа. Это может быть связано с тем, что определенные культурные или контекстуальные элементы оригинала могут быть не столь значимыми или понятными для русскоязычной аудитории. Опускание таких элементов помогает избежать перегруженности текста и поддерживает его динамику. Затем, идёт такой способ перевода как, **лексическая замена** – 20 % от общего числа. Лексическая замена позволяет адаптировать текст, используя эквиваленты или схожие выражения на русском языке, сохраняя естественность диалогов. Третий по частоте использования способ перевода – это **транскрипция** – 15 % от общего числа. Некоторые разговорные и сленговые слова и выражения настолько плотно вошли в нашу жизнь, что при их переводе часто применяется приём транскрипции (например, имена собственные и названия). Далее, два способа перевода составляют 12.5 % от общего числа примеров – **дисфемистический перевод** и **эвфемистический перевод**. Дисфемистический перевод используется для передачи грубых или негативных коннотаций, которые важны для передачи эмоционального состояния персонажей или ситуаций. Эвфемистический перевод применяется для смягчения грубых или потенциально оскорбительных выражений, что важно для адаптации мультфильма к широкой аудитории. Далее идёт **перевод при помощи словарных соответствий** – 10 % от общего числа.

Данный вид перевода используется для передачи фраз, которые имеют прямые аналоги в русском языке, сохраняя оригинальный смысл и стиль. И, наконец, последний по частотности использования переводческий прием – **приём добавления** (5 %). Добавление используется для включения дополнительных объяснений или контекстуальных деталей, которые могут быть важны для понимания (например, культурные или исторические ссылки).

2.3 Особенности передачи синтаксического уровня разговорного стиля в мультипликационном фильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse»

При тщательном анализе текста оригинала мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» было отобрано 29 примеров передачи фраз разговорного стиля на синтаксическом уровне с английского языка на русский.

На синтаксическом уровне реплики персонажей в мультфильме «Spider-Man: Into the Spider-Verse» характеризуются неполнотой предложений, отсутствием вспомогательных элементов и динамичной интонацией. В переводе эти особенности передаются приёмами лексической и синтаксической компенсации.

Примеры употребления *лексической компенсации*:

Пример 1: «You feel that earthquake last night?» – «Зашибись вчера трянуло!?»

Пример 2: «What you talkin' about?» – «Не в курсе, чувак!»

Пример 3: «You saw that?» – «Ты их видел?»

Пример 4: «No, Dad. I'll walk.» – «Нет, я пройдусь.»

Пример 5: «You want that?» – «Ну, тебе это надо?»

Пример 6: «You serious, Uncle Aaron?» – «Ты серьёзно, дядя Аарон?»

Пример 7: «Is that a coffee shop or a disco?» – «Это кофейня или пивнячок?»

Пример 8: «You been holdin' out on me?» – «Ты что-то скрываешь?»

Пример 9: «This is a no Spider-Man club, right?» – «Это ж клуб без Человека-паука, да?»

Пример 10: «You okay, man?» – «Ты в порядке, мужик?»

Пример 11: «We're supposed to be the good guys.» – «Вообще-то, мы же хорошие.»

Пример 12: «Look who's back.» – «Офигеть! Ты вернулся?»

Рассмотрев данные примеры, можно предположить, что в случаях, когда синтаксическая особенность оригинала (например, эллипсис, инверсия, отсутствие вспомогательных элементов) не может быть напрямую передана в переводе, используется лексическая компенсация. Например, в реплике «You feel that earthquake last night?» мы видим нарушение вопросительного порядка слов, вспомогательный глагол опущен, а в переводе используется экспрессивное «Зашибись вчера тряхнуло!», которое передаёт разговорную манеру общения. В фразе «What you talkin' about?» используется неправильный порядок слов и опущен глагол-связка, но перевод «Не в курсе, чувак!» сохраняет разговорную суть за счёт обращения и лаконичности. В фразе «You want that?» мы снова видим нарушение порядка слов и отсутствие грамматически правильного построения предложения с «do» в начале, а при переводе на русский это компенсируется введением разговорной фразы с добавлением «ну» в начале: «Ну, тебе это надо?». Таким образом, переводчики прибегают к экспрессивной лексике, частицам, междометиям и обращению к культурно релевантным реалиям для сохранения эмоциональной насыщенности и живости оригинальных фраз.

Примеры употребления *синтаксической компенсации*:

Пример 1: «You miss me?» – «Ты скучаешь?»

Пример 2: «Gotta go.» – «Мне пора.»

Пример 3: «In a minute!» – «Минуточку!»

Пример 4: «You sure you my nephew, man?» – «Ты точно мой племянник, чувак?»

Пример 5: «What's up?» – «Ну что?»

Пример 6: «Got tons of friends.» – «Друзей навалом!»

Пример 7: «Going to school?» – «В школу идёшь?»

Пример 8: «We don't really talk about this.» – «Не хочу это обсуждать.»

Пример 9: «I'm a comic book. I'm a cereal.» – «Комиксы, хлопья.»

Рассмотренные примеры показывают, что синтаксическая компенсация является эффективным средством передачи разговорной динамики оригинала. Например, фраза «Gotta go.» в оригинале построена без подлежащего, а в переводе она оформлена как полное предложение «Мне пора.», при этом сохраняется краткость и динамика. В реплике «Got tons of friends.» также отсутствует подлежащее, но в переводе «Друзей навалом!» этот недостаток компенсируется также неполным предложением на русском. «In a minute!» переведено как «Минуточку!» – лаконично и в духе разговорного стиля речи. Таким образом, переводчики стремятся сохранить смысловую суть оригинальных фраз, воссоздавая грамматическую структуру, понятную русскоязычному зрителю, и приближая речь персонажей к живой разговорной практике.

Примеры непередаваемой разговорной окраски:

Пример 1: «You wanna blow that?» – «Хочешь сдать?»

Пример 2: «That's a sory.» – «Теперь принято.»

Пример 3: «Maybe I'm not late. Maybe you guys are early.» – «Может, не я опоздал. А вы все пришли рано.»

Пример 4: «Ain't my problem.» – «Это не моя проблема.»

Пример 5: «With great ability comes great accountability.» – «Способности – это и ответственность!»

Пример 6: «That's not even how the saying goes.» – «Нет такой поговорки.»

Пример 7: «You know about the shoulder touch?» – «Про "рука - плечо" знаешь?»

Пример 8: «It was just so quiet.» – «Было слишком тихо.»

Из приведённых примеров видно, что в ряде случаев переводчики не стремятся сохранить оригинальный синтаксический стиль и не передают его вовсе. Это может быть обусловлено необходимостью сделать перевод более формальным или понятным. Например, фраза «That's a cory.» теряет свою разговорную окраску и превращается в «Теперь принято», а эмоционально окрашенное «You wanna blow that?» становится более прямолинейным «Хочешь сдать?»». Кроме того, «With great ability comes great accountability.» – каламбур, основанный на переосмыслении известной фразы, — в переводе звучит как «Способности – это и ответственность!», теряя игру слов и часть оригинального стиля. Такие примеры показывают, что в процессе адаптации часть оригинальной разговорной динамики теряется, хотя общий смысл сохраняется.

Частотность использования способов перевода примеров из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse», содержащих в себе синтаксические особенности разговорного стиля речи английского языка представлена в диаграмме (рисунок 3).

Передача разговорного стиля на синтаксическом уровне

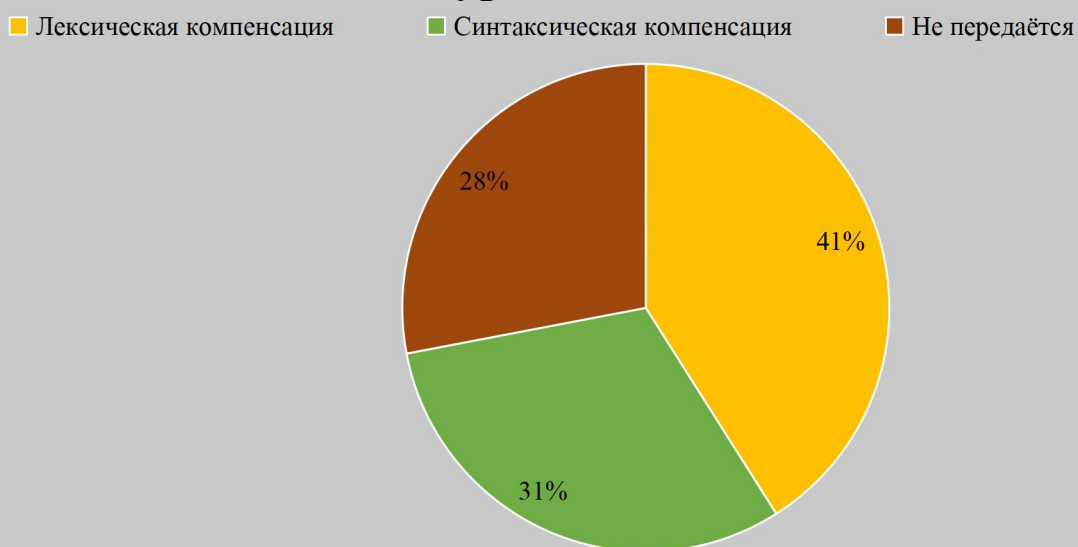


Рисунок 3 – Передача разговорного стиля на синтаксическом уровне.

В ходе анализа 29 фраз из мультфильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» были проанализированы следующие способы передачи синтаксического уровня разговорного стиля с английского языка на русский с соответствующими процентными соотношениями: **Лексическая компенсация** (41%). Используется в тех случаях, когда синтаксическая структура не может быть передана напрямую, и её особенности восполняются лексическими средствами. **Синтаксическая компенсация** (31%). Позволяет сохранить структурную сжатость, лаконичность и энергичность оригинала. **Нейтрализация** (28%). В ряде случаев переводчики отказываются от передачи разговорных синтаксических форм, заменяя их более нейтральными выражениями.

Самый частый способ передачи синтаксического уровня разговорного стиля – это **лексическая компенсация** (41%). Такой подход используется в тех случаях, когда синтаксическую особенность оригинала невозможно воспроизвести в русском языке. За счёт использования экспрессивной и разговорной лексики переводчики добиваются передачи эмоционального окраса оригинала. Этот способ позволяет сохранить динамику и стилистическую окраску речи, несмотря на изменение структуры высказывания. На втором месте – **синтаксическая компенсация** (31%). Она применяется, когда структура предложения в оригинале нарушена или сокращена (например, пропущено подлежащее или вспомогательные глаголы). В таких случаях переводчики стремятся сохранить суть и лаконичность фразы, восстанавливая синтаксическую корректность на русском языке, при этом сохраняя разговорную интонацию и неформальный стиль. Третьим по частоте приёмом является **нейтрализация** (28%). Этот способ применяется, когда оригинальные разговорные элементы либо сложно адаптировать, либо они могут быть восприняты как неестественные в русской речи. В результате разговорный колорит частично утрачивается.

Такой приём помогает сделать перевод более формальным и понятным широкой аудитории.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, можно отметить, что зарубежные мультипликационные фильмы содержат в себе огромное количество разговорной лексики, которая состоит из метафор, фраз со сниженной, просторечной лексикой, устойчивых выражений, сленга и т.д.

В ходе выполнения данной курсовой работы стояла задача выявить и проанализировать особенности передачи разговорного стиля с английского на русский язык на материале мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse».

По итогам работы над первой главой были сделаны следующие выводы:

Мы убедились, что существует множество особенностей употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах и важным аспектом употребления разговорного стиля в мультипликационных фильмах является простота и лёгкость восприятия. Именно простота и лёгкость восприятия являются основной целью переводчиков при передаче разговорного стиля с оригинального на русский язык.

Были рассмотрены отличительные черты разговорного стиля речи, среди которых можно выделить непринуждённость, неофициальность и свободу выбора языковых средств.

Также были рассмотрены две основные стратегии перевода: 1) прямой (дословный) перевод; 2) непрямой (косвенный или трансформационный) перевод и их характеристики.

Далее были разобраны наиболее используемые переводчиками при передаче разговорного стиля виды (приёмы) косвенного перевода, такие как: приём опущения, перевод при помощи словарных соответствий, транскрипция, дисфемистический перевод, редуцирование вспомогательных глаголов, использование сокращений, эфемистический перевод, приём компенсации, приём добавления.

Затем анализировались три уровня разговорного стиля: фонетический, лексический и синтаксический. На фонетическом уровне основное внимание уделено сокращениям, редукции и интонационным особенностям, которые в переводе часто компенсируются средствами других уровней. На лексическом уровне выделены такие черты, как использование сленга, идиом, аббревиатур и эмоционально окрашенной лексики. На синтаксическом уровне выявлены тенденции к использованию неполных предложений, эллипсисов, междометий, инверсий и слов-предложений. Были определены основные способы передачи этих особенностей при переводе, включая синтаксическую и лексическую компенсацию.

Во второй главе на материале мультипликационного фильма «Spider-Man: Into the Spider-Verse» был проведен детальный анализ 113 примеров, разделённых по языковым уровням. В рамках фонетического уровня было выявлено, что чаще всего переводчики прибегали к лексической компенсации (48%), тогда как в 39% случаев фонетические особенности не передавались вовсе. На лексическом уровне наиболее частотными способами перевода стали приём опущения (25%) и лексическая замена (20%), а также использование транскрипции и эвфемизмов. На синтаксическом уровне доминировали лексическая (41%) и синтаксическая компенсации (31%). Анализ показал, что в большинстве случаев переводчики стремились адаптировать оригинальные реплики с учётом норм русского разговорного языка, сохраняя стилистическую окраску и коммуникативную функцию.

Исходя из проведённого анализа, можно сделать вывод о том, что данная работа позволяет лучше понять сложности и особенности передачи разговорного стиля при переводе мультфильмов с английского на русский язык, а также подчёркивает важность грамотного выбора стратегий для сохранения аутентичности и эффективного воздействия на целевую аудиторию.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Алимова Г. Ю. Молодежный сленг и разговорная речь в современной лингвистике / Г. Ю. Алимова // Молодой ученый. – 2017. – № 12 (146). – С. 606-608. – URL : <https://moluch.ru/archive/146/41110/>.

2 Аминова А. А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / А. А. Аминова, А. А. Хафизова / под ред. А. Г. Садыковой. – Казанский науч.-исслед. тех. университет (КНИТУ), 2018. – 176 с.

3 Аминова А. А., Хафизова А. А. Проблемы адаптации стилистически сниженной лексики в языке переводов // Вестник ТГГПУ. – 2016. – № 2 (44). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-adaptatsii-stilisticheski-snizhennoy-leksiki-v-yazyke-perevodov>.

4 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник / И. В. Арнольд. – 13-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2016. – 324 с.

5 Бармина Е. А., Скидан О. Г. Воссоздание национально-культурного компонента при переводе мультипликационного фильма // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2023. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vossozdanie-natsionalno-kulturnogo-komponenta-pri-perevode-multiplikatsionnogo-filma>

6 Батаева Ф. А., Ильясова А. Е. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ // НИР/S&R. 2024. №3 (19). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-razgovornoj-leksiki>.

7 Беляева, Т.М. Нестандартная лексика английского языка : монография / Т. М. Беляева, В. А. Хомяков. – Л. : Ленинградский государственный университет имени А.А. Жданова, 1985. – 138 с.

8 Васильева, С. И. Разговорный стиль речи в английском языке / С. И. Васильева // Наука молодых : сб. науч. ст. участников XI всероссийской науч.-практ. конф. с междунар. уч., Арзамас, 29–30 ноября 2018 года / отв.

ред. С.В. Напалков. – Арзамас : Изд-во Арзамасского филиала ФГА ОУ «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского», 2018. – С. 679-681.

9 Валиева А. А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ // Мировая наука. 2019. № 1 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-molodezhnogo-slenga-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>.

10 Виноградова Д. С. Разговорная грамматика английского языка: особенности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №11-3 (77). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovornaya-grammatika-angliyskogo-yazyka-osobennosti>.

11 Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.

12 Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.

13 Гамов А. Н. Основные способы формирования лексики сленга в английском языке // Русистика. 2016. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-sposoby-formirovaniya-leksiki-slenga-v-angliyskom-yazyke>.

14 Деева К. Е., Павлов И. М., Тагиева Н. В. МОЛОДЕЖНЫЙ СЛЕНГ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ // Форум молодых ученых. 2018. №12-2 (28). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/molodezhnyy-sleng-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>.

15 Значенок В. С. Особенности перевода мультипликационного фильма с русского языка на английский // Актуальные проблемы лингвистики, лингвостилистики и лингвокультурологии : материалы Республиканской научно-практической конференции. Могилев, 20 мая 2016 г. – Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, Могилев, 2016. С. 134-135.

16 Калмыкова Д. В. Особенности передачи разговорной лексики в публичном политическом выступлении при устном переводе с русского языка на английский / Д. В. Калмыкова // Вопросы филологии и переводоведения : сб. науч. ст. / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Изд-во Чувашского гос. пед. ун-та им. И. Я. Яковлева, 2018. – С. 201-206.

17 Карпова О. П. Изменения в разговорном английском языке и стратегия обучения / О. П. Карпова // Научная сессия ГУАП : гуманитарные науки : сб. докладов традиционной Научной сессии, посвященной Всемирному дню авиации и космонавтики, Санкт-Петербург, 14–22 апреля 2020 года. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та аэрокосмического приборостроения, 2020. – С. 89-90.

18 Киселева Е. В. Междометные высказывания английской разговорной речи // Вестник Майкопского гос. тех. университета. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhdometnye-vyskazyvaniya-angliyskoy-razgovornoy-rechi>.

19 Князева Д. А., Чигина Н. В. Особенности сленга в английском языке // Инновационная наука. 2016. №11-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-slenga-v-angliyskom-yazyke>.

20 Колокольцева Т. Н. Разговорная речь и разговорный стиль интернет-эпохи // Известия ВГПУ. – 2016. – № 8 (112). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgovornaya-rech-i-razgovornyy-stil-internet-epochi>.

21 Коржовник Ю. А. Речевые особенности детского анимационного кинотекста // Художественное произведение в современной культуре: творчество – исполнительство – гуманитарное знание. Челябинск, 2020..

22 Лаврентьева А. А. Использование омонимов в разговорной речи (на примере английского языка) / А. А. Лаврентьева, Н. В. Хисматулина, С. А.

Пугачева // MODERN SCIENCE Учредители: науч.-инф. издат. центр "Институт стратегических исследований". – 2022. – № 3-1. – С. 324-326.

23 Малкова А. И. Особенности употребления языковых единиц в фамиллярно-разговорном стиле современного английского языка / А. И. Малкова, Л. Н. Мирошниченко // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2019. – № 1(32). – С. 52-60.

24 Мамедова Х. М. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА: ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ // Научные междисциплинарные исследования. 2021. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-stilistika-istoriya-izucheniya>.

25 Норбаева М. Х. Лингвистические особенности иноязычной разговорной речи // European science. 2017. №5 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-inoyazychnoy-razgovornoy-rechi>.

26 Павленко В. Г. Особенности делового и разговорного английского языка / В. Г. Павленко, А. А. Гайдай // Современные вызовы и перспективы развития молодежной науки : сб. ст. II междунар. науч.-практ. конф., Петрозаводск, 16 декабря 2020 года. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская Ирина Игоревна), 2020. – С. 218-222.

27 Скурихина О. В., Милевский С. В. Стратегии перевода игры слов с английского языка на русский (на материале английских мультфильмов) // Студент. Наука. Регион. 2023. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-perevoda-igry-slov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-materiale-angliyskih-multfilmov>.

28 Францов, В. Е. Разговорный стиль общения в английском языке / В. Е. Францов // Профессиональная коммуникация: язык, культура, перевод : сб. ст. внутривуз. молодежной науч. конф., Курск, 09 ноября 2021 года. – Курск : Изд-во Юго-Западного гос. ун-та, 2021. – С. 347-350.

29 Хатхе А. «Многозначность» и «широкозначность» в разговорной речи английского языка / А. Хатхе, И. Читао, Н. Хуажева // Norwegian Journal

of Development of the International Science. 2020. №49-3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoznachnost-i-shirokoznachnost-vrazgovornoy-rechi-angliyskogo-yazyka>. – 2020. – № 49-3. – С. 43-45.

30 Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилистические аспекты // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2014. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-razgovornoy-i-stilisticheski-snizhennoy-leksiki-na-russkiy-yazyk-semantiko-stilisticheskie-aspekty>.

31 Чжен С. Теоретические основы исследования разговорной речи в переводе / С. Чжен // International scientific review of the problems and prospects of modern science and education : сборник трудов конференции «Problems of science» ; Бостон, 22-23 сентября 2019 г. – Problems of science, Бостон, 2019. – С. 39-43

32 Щербакова М. В. Значение разговорного функционального стиля в стилистической системе современного английского языка / М. В. Щербакова // Современные проблемы соц.-гум. наук : сб. докл. III междунар. науч.-практ. заоч. конф., Казань, 29 февраля 2016 года / Научный редактор А.В. Гумеров. – Казань : ООО «Рóкета Союз», 2016. – С. 118-123.

33 Яковлева М. А. К вопросу о классификации различных видов компенсации / М. А. Яковлева // Вопросы филологических наук. 2008. – №4(33). – С. 46-51.

34 Merinova R. Speech styles in English / R. Merinova // , 12 января 2022 года, 2022. – Р. 100-102.

35 Yakhishiboyev A., Mukhtorova Z. COMPARATIVE ANALYSIS OF THE FUNCTIONAL FIELD OF FUTURALITY IN ENGLISH COLLOQUIAL SPEECH // Экономика и социум. – 2022. – № 4-2 (95). URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/comparative-analysis-of-the-functional-field-of-futurity-in-english-colloquial-speech>.

СЛОВАРИ

36 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : УРСС, 2004 С. 188.

37 Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. URL: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/>.

38 Комлев, Н. Г. Словарь иностранных слов : Более 4500 слов и выражений / Н. Г. Комлев. – М. : Эксмо, 2006. – 669 с.

39 Мурот В. П. Функциональный стиль // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С.

40 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М. : АСТ, 2018. – 736 с.

41 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/>

42 Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.merriam-webster.com/>

43 Multitran [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>

44 Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

45 Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/>

ИСТОЧНИКИ

46 Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/>